Porównanie tłumaczeń Marka 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nic jest z zewnątrz człowieka wchodzące do niego co może go uczynić pospolitym ale co wychodzące z niego te jest te czyniące pospolitym człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nic, co do człowieka wchodzi z zewnątrz, nie może go zanieczyścić, ale to, co wychodzi z człowieka, zanieczyszcza człowieka. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nic (nie) jest z zewnątrz człowieka wchodzące do niego, co może zanieczyścić go. Ale (co) z człowieka wychodzące jest, to zanieczyszczające człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nic jest z zewnątrz człowieka wchodzące do niego co może go uczynić pospolitym ale (co) wychodzące z niego te jest (te) czyniące pospolitym człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nic, co do człowieka wchodzi z zewnątrz, nie może uczynić go nieczystym, lecz rzeczy, które wychodzą z człowieka — to one właśnie czynią go nieczystym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma nic z zewnątrz, co wchodząc w człowieka, mogłoby go skalać, ale to, co z niego wychodzi, to kala człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie masz nic z rzeczy zewnętrznych, które wchodzą w człowieka, co by go mogło pokalać; ale to, co pochodzi z niego, to jest, co pokala człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest rzecz żadna zewnątrz człowieka i wchodząca weń, która by go splugawić mogła: lecz rzeczy, które pochodzą z człowieka, one są, które pokalają człowieka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic nie wchodzi z zewnątrz w człowieka, co mogłoby uczynić go nieczystym; lecz to, co wychodzi z człowieka, to czyni człowieka nieczystym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie masz nic na zewnątrz poza człowiekiem, co by wchodząc w niego, mogło go skalać, lecz to, co wychodzi z człowieka, to kala człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nic, co z zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go uczynić skalanym, ale to, co wychodzi z człowieka czyni go skalanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nic, co wchodzi do człowieka z zewnątrz, nie może go splamić, lecz co wychodzi z człowieka, to go plami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma niczego takiego, co spoza człowieka wchodzi do niego, by było zdolne uczynić go nieczystym, lecz to, co z człowieka wychodzi, to właśnie nieczystym czyni człowieka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma takiej rzeczy, która spożywana przez człowieka mogłaby spowodować jego nieczystość; jedynie człowiek może być źródłem swojej nieczystości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie może splamić człowieka nic, co wchodzi do niego z zewnątrz, ale to plami człowieka, co wychodzi z niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічого немає поза людиною, що входило б у неї і робило б її нечистою; але те, що виходить з неї, - оте людину й опоганює. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żadne nie jest jakościowo w z do zewnątrz wiadomego człowieka dostające się do niego, które może skalać wspólnością go; ale te z tego człowieka wydostające się jako jedno jest jakościowo te kalające wspólnością tego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma nic z zewnątrz człowieka, które wchodząc do niego, mogło go zanieczyścić. Ale to, co wychodzi z niego, to zanieczyszcza człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie istnieje nic na zewnątrz człowieka, co wchodząc do niego, mogłoby uczynić go nieczystym!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic, co jest na zewnątrz człowieka, a co się do niego dostaje, nie może go skalać; ale co z człowieka wychodzi, to kala człowieka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie to, co w was wchodzi, może wam przynieść szkodę, lecz to, co z was wychodzi. |